

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 STATE 203125
ORIGIN CU-06

INFO OCT-01 EUR-12 ISO-00 /019 R

DRAFTED BY CU/WE:RSTRAUS:KM
APPROVED BY CU/WE:RSTRAUS
CU/YSS - MASPRECKELMEYER (PHONE)
-----057431 251925Z /43

P 251900Z AUG 77
FM SECSTATE WASHDC
TO AMEMBASSY BONN PRIORITY

UNCLAS STATE 203125

E.O. 11652: N/A

TAGS: SCUL

SUBJECT: ACADEMIC EQUIVALENCY STUDY

REF: BONN 13033

1. WOULD APPRECIATE IF YOU WOULD INFORM THIERFELDER OF
FOLLOWING:

(A) AFTER REVIEWING THE COMMENTS MADE BY THE MEMBERS OF
THE NATIONAL COUNCIL ON THE EVALUATION OF FOREIGN EDUCA-
TIONAL CREDENTIALS ON THE ENGLISH TRANSLATION OF THE
GERMAN DOCUMENT DESCRIBING THE GERMAN EDUCATIONAL SYSTEM,
WE ARE LED TO THE CONCLUSION THAT PRIOR TO PUBLICATION WE
SHOULD ENGAGE A PROFESSIONAL EDITOR TO REVIEW THE DOCU-
MENT NOT FOR SUBSTANCE BUT TO BE CERTAIN THAT A PERSON WHO
HAS NOT BEEN DEEPLY STEEPED IN THE MATERIAL (AS THE MEM-
BERS OF THE TWO DELEGATIONS HAVE BEEN) WILL HAVE A FULL
UNDERSTANDING OF ALL TERMS. THIS WILL REQUIRE, FOR IN-
STANCE, ASSURING THAT ALL TERMS WHICH NEED TO APPEAR IN
GERMAN ARE ACCOMPANIED BY THEIR ENGLISH TRANSLATION AT
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 STATE 203125

LEAST ONCE (AT FIRST APPEARANCE) AND THAT ALL ENGLISH
TRANSLATIONS OF GERMAN TERMS APPEAR WITH THEIR GERMAN
EQUIVALENT AT LEAST ONCE. IT WILL ALSO REQUIRE A CERTAIN
AMOUNT OF CROSS-REFERENCING. THUS, FOR INSTANCE, IT IS

NECESSARY TO DEFINE A "FACHHOCHSCHULE," OR AT LEAST FOOT-
NOTE ITS DEFINITION, BEFORE THE DESCRIPTION ACTUALLY AP-

PEARS BECAUSE IN THE SECTION ON SECONDARY SCHOOLS THE EXPRESSION "FACHHOCHSCHULREIFE" APPEARS.

(B) BECAUSE THE ACCEPTED TRANSLATION WAS MADE IN WASHINGTON, WE WILL UNDERTAKE THIS EDITORIAL TASK. WE ARE CONVINCED THAT ONLY A PROFESSIONAL EDITOR, LOOKING AT THE DOCUMENT AD NOVO WILL BE ABLE TO DO THIS JOB. IF GERMAN DELEGATION AGREES, WE WILL PROCEED ACCORDINGLY.

(C) MEMBERS OF COUNCIL STRONGLY FEEL THAT APPENDICES

SHOULD INCLUDE SAMPLES OF THE MOST IMPORTANT DOCUMENTS WHICH MIGHT BE PRESENTED TO AMERICAN ADMISSIONS OFFICERS. (FYI: ASSUME LITTMANN COULD BE MOST HELPFUL IN SELECTION OF SAMPLES.)

(D) THERE IS ALSO DESIRE TO INCLUDE AN EXPLANATION ON HOW GERMAN APPLICANTS MIGHT OBTAIN NEEDED DOCUMENTS NOT IN THEIR POSSESSION.

(E) WE WOULD ALSO HOPE THAT GLOSSARY (BEST COMPILED BY MEMBERS OR COMMITTEE OF GERMAN DELEGATION) WOULD INCLUDE TRANSLATION OR DEFINITION OF OBSOLETE TERMS LIKE "LEHRANSTALT," "LEHRAMT," "HANDELSSCHULE," ETC. CHRISTOPHER

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01-Jan-1994 12:00:00 am
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: DOCUMENTS, OFFICIAL LANGUAGE, EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Sent Date: 25-Aug-1977 12:00:00 am
Decaption Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1977STATE203125
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: RSTRAUS:KM
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D770307-0981
Format: TEL
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1977/newtext/t19770823/aaaaasqn.tel
Line Count: 85
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: ec97e852-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ORIGIN CU
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 77 BONN 13033
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 02-Dec-2004 12:00:00 am
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 1484444
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: ACADEMIC EQUIVALENCY STUDY
TAGS: SCUL, APUB, SEDU, GE
To: BONN
Type: TE
vdkgvwkey: odb://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/ec97e852-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
22 May 2009
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 22 May 2009